

南極へ行くための手続き
Procedures for Travel to Antarctica
Procedimientos para viajar a la Antártica

南極観光・訪問のためには「届出」が必要です。

"Notification" is required for Travel to Antarctica.

Para el viaje de turismo y visitas a la Antártica se requiere la "notificación".

日本人と、日本に在住する外国人の方が観光ツアーで南極地域（南緯60度以南）に行く場合は、南極環境保護法に基づき訪問前に環境大臣へ「届出書」を提出してください。届出書は上陸する場合にのみ必要となります。また、届出書は個人が作成しなくてはなりません。

Based on Japan's Law relating to Protection of the Environment in Antarctica, any Japanese national and any non-Japanese national residing in Japan who plans to visit the Antarctic Area (the area south of 60 ° S) on a sightseeing tour is requested to submit a notification form to the Minister of the Environment. "Notification" is required only for any landing in Antarctica. The notification form must be completed by an individual.

Las personas de nacionalidad japonesa y extranjeros residentes en Japón que tienen planes de viaje de turismo en la región antártica (Al sur de los 60 grados de latitud Sur), con base en la Ley sobre la Protección Ambiental en la Antártica del Japón, tendrán que presentar una "notificación" al Ministro de Medio Ambiente antes del viaje. La notificación es obligatoria solamente para el desembarco en la Antártica. El formulario de notificación debe ser completado en forma individual.

研究や探検など自ら南極を訪れる方は届出ではなく、「確認申請」という手続が必要になります。その場合の手続きは環境省窓口にお問い合わせください。

For those who plan to independently visit Antarctica for research or on an expedition etc., "Application for Certification" procedures are required instead of "Notification." For instructions on "Application for Certification," please contact the Ministry of the Environment.

Para los visitantes que llegan para investigación o una expedición no es necesaria la notificación, pero se requiere un procedimiento llamado "Solicitud de Certificación". Para el procedimiento en este caso, por favor contacte con el Ministerio de Medio Ambiente.

届出書の記載方法は以下の記載例を参照下さい。また、記載すべき事項の詳細が不明な場合は、旅行代理店もしくはクルーズ会社等に確認してください。

Sample Notification Form below provides information on how to complete the form. If you have any questions or need further information, please contact your travel agent or cruise company, etc.

Para completar el formulario de notificación, por favor vea el ejemplo siguiente. Caso haya preguntas o dudas sobre los procedimientos como se debe llenar el formulario, por favor póngase en contacto con su agente de viajes o la compañía de cruceros.

その他ご不明な内容があれば、環境省窓口までお問い合わせください。

In all cases, please contact the Ministry of the Environment for any clarifications required.

Si tienes alguna pregunta, duda o aclaración,
por favor contactar con el Ministerio de Medio Ambiente.



観光ツアーで訪れる方の届出書記載例

Sample Notification Form from a Person Travelling to Antarctica on a Sightseeing Tour

Ejemplo de Formulario de Notificación de una Persona que Viaja a la Antártica en un Turismo

様式第一（第九条関係）

南極環境保護法第５条第３項に基づく届出書

年　　月　　日

環境大臣　殿

氏名 ○○○　○○ ……❶

住所 ○○○○○○○○○○○○　○○○○○○○

南極地域の環境の保護に関する法律第５条第３項の規定に基づき、届け出ます。

当該南極地域活動について許可その他の行政処分をした国及び当該行政処分をした機関又は当該処分を受けることを要しないとしている国の名称	アメリカ合衆国　環境保護庁 ……❷
南極地域に立ち入る際に使用する船舶又は航空機	船舶名又は航空機名：○○○○○ 船籍又は便名：○○○ 出発地：ウシュアイア ……❸
南極地域活動の目的及び時期	目　的：観光 時　期：2012年1月17日～25日 ……❹
南極地域活動の場所	南極半島とサウスシェトランド諸島 （南緯62～65度、西経60～64度） ……❺
備　　考	……❻

（注）

1　「南極地域活動の場所」は、緯度及び経度をもって記載すること。なお、同欄への記載は、南極地域活動の場所を説明した図面の提出をもって替えることができる。

2　用紙の大きさは、日本工業規格Ａ４とすること。



観光ツアーで訪れる方の届出書記載例

Sample Notification Form from a Person Travelling to Antarctica on a Sightseeing Tour

Ejemplo de Formulario de Notificación de una Persona que Viaja a la Antártica en un Turismo

届出は南極渡航に必要な手続きです。
Notification is a required procedure for voyage to Antarctica.
La notificación es un procedimiento necesario para viaje a la Antártica.

1. 提出日及び氏名、住所と捺印。海外在住の場合は、海外の住所を記載してください。
   Date of submission, plus name, address, and seal (or signature). If residing outside Japan, please provide overseas address.
   Fecha de presentación y nombre, dirección y sello con nombre (o firma). Si reside fuera de Japón, por favor, indique la dirección en el extranjero.

2. 観光ツアーの主催者が南極活動の許可等を得た国と機関 (例：アメリカ合衆国環境保護庁、アルゼンチン南極局、チリ国家環境委員会など)
   Country and agency that granted certificate or equivalent to sightseeing tour operator for Antarctic Activity (Examples: U.S. Environmental Protection Agency, Argentina National Direction of the Antarctic, Chile National Environmental Commission, etc.)
   País y el órgano que concedió el certificado o el equivalente a la agencia de turismo para la actividad en la Antártica. (Ejemplos: Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos de América, Dirección Nacional del Antártico de Argentina, Comisión Nacional del Medio Ambiente de Chile, etc.)

3. 船で向かう場合には船籍を、飛行機の場合には便名 船や飛行機が出発する都市名 (例：ウシュアイア、プンタアレーナス、ケープタウンなど)
   Vessel registry' if arriving by vessel, flight name if arriving by aircraft City of origin of vessel or flight(Examples: Ushuaia, Punta Arenas, Cape Town, etc.)
   Registro de buque si llegas por navío o el nombre del vuelo, si llegas en avión Nombre de la ciudad de origen del buque o avión (Ejemplos: Ushuaia, Punta Arenas, Ciudad del Cabo, et.)

4. 南極地域で行う活動の目的と期間
   Purpose and duration of activity to be conducted in Antarctic Area (Example: “Sightseeing, January 17 to 25, 2012”)
   Objetivo y duración de la actividad que se realizará en la Región Antártica (Ejemplo: “Turismo, 17-25 enero, 2012”)

5. 南極大陸上での活動場所名及びその場所の緯度経度を記載。代わりにツアーで使用する地図等の説明図面提出でも可。
   (例：南極半島とサウスシェトランド諸島 (南緯 62 ～ 65 度、西経 60 ～ 64 度)、別添図面参照など)
   Indicate name of location of activity on Antarctic continent, or its latitude and longitude. Alternatively, explanatory diagrams may be submitted, including maps to be used by the tour. (Example: “Antarctic Peninsula and South Shetland Islands (62 - 65 degrees South latitude, 60 - 64 degrees West longitude)”, "Please see attached map." etc.)
   Indicar la ubicación de la actividad en el continente Antártico, o su latitud y longitud. Como alternativa, se podrá presentar el mapa turístico explicativo utilizado por agencias de viajes.
   (Ejemplos: “Península Antártica e Islas Shetland del Sur (62 - 65 grados de latitud Sur, 60 - 64 grados de longitud Oeste)”, "Por favor, véase el mapa adjunto." etc.)

6. 特記事項がある場合のみ
   Write here only if there are special remarks.
   Escriba/llenar aquí sólo si hay observaciones especiales:

---

1 人 1 枚記入後、下記住所まで郵送でお送りください。
Please complete one form per person and mail to the following address.
Por favor, completar un formulario por persona y envíe por correo a la siguiente dirección.

お問い合わせ及び提出先
〒100-8975 東京都千代田区霞が関 1-2-2 環境省自然環境局自然環境計画課南極保全係
電話：03-5521-8343 FAX：03-3591-3228 メール :antarctic@env.go.jp URL: http://www.env.go.jp/nature/nankyoku

Please send inquiries and submissions to:
Environmental Protection of Antarctica Desk, Biodiversity Policy Division, Nature Conservation Bureau, Ministry of the Environment, Government of Japan
1-2-2 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan 100-8975 Tel 81-3-5521-8343, Fax 81-3-3591-3228 E-mail: antarctic@env.go.jp Web: http://www.env.go.jp/nature/nankyoku

Por favor envíe sus preguntas y los formularios para:
Gobierno del Japón, Ministerio de Medio Ambiente, Dirección de Medio Ambiente Natural, División de Planificación del Medio Ambiente Natural, Secretaria de Protección de la Antártica
1-2-2 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan 100-8975 Tel 81-3-5521-8343, Fax 81-3-3591-3228 E-mail: antarctic@env.go.jp Web: http://www.env.go.jp/nature/nankyoku

様式第一（第九条関係）

南極環境保護法第５条第３項に基づく届出書

年　　月　　日

環境大臣　殿

氏名

住所

南極地域の環境の保護に関する法律第５条第３項の規定に基づき、届け出ます。

当該南極地域活動について許可その他の行政処分をした国及び当該行政処分をした機関又は当該処分を受けることを要しないとしている国の名称	
南極地域に立ち入る際に使用する船舶又は航空機	船舶名又は航空機名： 船籍又は便名： 出発地：
南極地域活動の目的及び時期	目　的： 時　期：
南極地域活動の場所	
備　　考	

（注）

１　「南極地域活動の場所」は、緯度及び経度をもって記載すること。なお、同欄への記載は、南極地域活動の場所を説明した図面の提出をもって替えることができる。

２　用紙の大きさは、日本工業規格Ａ４とすること。